

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 218

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Islamitische Republiek Iran houdende een overeenkomst betreffende een garantiefonds in verband met de beslechting van bepaalde geschillen tussen de Verenigde Staten van Amerika en Iran, met bijlage;
's-Gravenhage, 13 augustus 1981*

B. TEKST

De tekst van de gewisselde nota's is geplaatst in *Trb.* 1981, 201.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN DE ISLAMITISCHE
REPUBLIC IRAN
's-GRAVENHAGE

In de naam van God

Nr. 340

De Ambassade van de Islamitische Republiek Iran te 's-Gravenhage biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen vertegenwoordigers van de desbetreffende Regeringen inzake de keuze van De Nederlandsche Bank te Amsterdam door de Regeringen van de Islamitische Republiek Iran en de Verenigde Staten van Amerika als een voor beide partijen aanvaardbare centrale bankinstelling in de zin van de Verklaring

van de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije van 19 januari 1981.

De Ambassade van de Islamitische Republiek Iran heeft de eer hierbij in te sluiten de tekst van een overeenkomst waarover overeenstemming bestaat bij de bevoegde autoriteiten.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich kan verenigen met deze overeenkomst welke een preambule en negen artikelen bevat, als opgenomen in de Bijlage bij deze nota, stelt de Ambassade voor dat de onderhavige nota en de bevestigende antwoordnota van het Ministerie een overeenkomst tussen de Islamitische Republiek Iran en het Koninkrijk der Nederlanden vormen, welke in werking zal treden op de datum van de antwoordnota.

's-Gravenhage, 13 augustus 1981

De Ambassade van de Islamitische Republiek Iran

Aanhangsel: Bijlage

Bijlage

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Islamitische Republiek Iran, overwegende de op 10 juli 1981 tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Verenigde Staten van Amerika, en de op 10 en 13 juli 1981 tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Democratische Volksrepubliek Algerije gewisselde nota's, en de daarin voorziene immuniteiten, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1) De Regeringen van de Islamitische Republiek Iran en de Verenigde Staten van Amerika, geleid door de wens een aantal bepalingen van de Verklaring van de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije van 19 januari 1981 uit te voeren, hebben De Nederlandsche Bank te Amsterdam als een voor beide partijen aanvaardbare centrale bankinstelling uitgekozen om het beheer op zich te nemen van de N.V. Settlement Bank of the Netherlands die zal optreden als Depositaris van de gelden, gestort op het Garantiefonds dat bij bovengenoemde Verklaring is ingesteld.

2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt in met de aanwijzing van De Nederlandsche Bank voor deze taak, waarvan de uitvoering onderworpen is aan de bepalingen van deze Overeenkomst

en van de nog te bereiken overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten of de centrale banken van de andere betrokken Staten en De Nederlandsche Bank en de Depositaris inzake de voorwaarden waarop laatstgenoemden hun onderscheiden taak zullen uitvoeren. De overeenkomst of overeenkomsten die door De Nederlandsche Bank en de Depositaris inzake deze kwestie met de autoriteiten of de centrale banken van de andere Staten is of zijn gesloten, worden hierna „technische overeenkomsten” genoemd.

3) Gelet op het internationale en openbare karakter van de bovenvermelde, aan De Nederlandsche Bank en de Depositaris toevertrouwde taken, genieten deze banken bij de uitoefening van hun functies immuniteit van rechtsmacht in elk van de Overeenkomstsluitende Staten, zoals hierna is omschreven.

Artikel 2

1) Het Garantiefonds wordt door de Depositaris in zijn boeken ten name van de Banque Centrale d'Algérie als Gevolmachtigde (Escrow Agent) geopend.

2) In de technische overeenkomsten kan worden bepaald dat het Garantiefonds uit één of uit meer rekeningen kan bestaan.

3) Het Garantiefonds is uitsluitend bestemd voor de bewaring van gelden om de betaling van vorderingen te garanderen en deze betalingen te verrichten overeenkomstig de door het Scheidsgerecht gedane scheidsrechterlijke uitspraken ingevolge de Verklaring van de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende de regeling van vorderingen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van de Islamitische Republiek Iran van 19 januari 1981, alsmede overeenkomstig de technische overeenkomsten.

Voorts is overeengekomen dat ingeval de Islamitische Republiek Iran en de Verenigde Staten van Amerika overeenstemming bereiken inzake betaling ten laste van het Garantiefonds van bedragen als overeengekomen tussen Iran en elke eiser van de Verenigde Staten ter regeling van de desbetreffende vordering of ingeval een uitspraak van het Scheidsgerecht met die strekking wordt gedaan, het bedrag van zulke regelingen ook ten laste van het Garantiefonds kan worden uitbetaald.

De functie van de Depositaris omvat uitsluitend de uitvoering van de in de onderhavige Overeenkomst en in de technische overeenkomsten omschreven taken.

Niets in deze clause weerhoudt de Depositaris ervan om gelden die in het Garantiefonds in bewaring worden gehouden, in overeenstemming met de bepalingen van de technische overeenkomsten, te beleggen.

Artikel 3

Betalingen ten laste van het Garantiefonds worden gedaan en de rekening wordt gesloten overeenkomstig de in de technische overeenkomsten neergelegde voorschriften.

Artikel 4

De Depositaris is aan de Banque Centrale d'Algérie als Gevolmachtigde (Escrow Agent) en aan de andere partijen bij de technische overeenkomsten verantwoording verschuldigd voor het beheer van het Garantiefonds overeenkomstig de in de technische overeenkomsten neergelegde regels.

Artikel 5

1) De gelden die in het Garantiefonds in bewaring worden gehouden en de gelden die vervolgens door de Depositaris bij derden zijn gedeponeerd, zijn in geen van de Overeenkomstsluitende Staten vatbaar voor beslaglegging, de tenuitvoerlegging van gerechtelijke uitspraken en/of deurwaardersexploten.

2) Bevelen tot beslaglegging, gerechtelijke uitspraken en/of deurwaardersexploten uitgevaardigd tegen de gelden die in het Garantiefonds in bewaring worden gehouden, worden niet geëxecuteerd of anderszins ten uitvoer gelegd in het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 6

Behoudens in zoverre anders is bepaald in de onderhavige Overeenkomst en in de technische overeenkomsten, genieten De Nederlandsche Bank en de Depositaris immuniteit van de rechtsmacht van de Overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig het in deze Staten geldende recht, met betrekking tot vorderingen die verband houden met:

(a) de aanwezigheid van de gelden van het Garantiefonds in Nederland;

(b) de door De Nederlandsche Bank of door de Depositaris verleende medewerking bij het openen en het beheer van het Garantiefonds;

(c) door De Nederlandsche Bank of door de Depositaris verrichte of nagelaten handelingen bij de uitvoering van de hun overeenkomstig de onderhavige Overeenkomst toevertrouwde taken.

Artikel 7

Rechterlijke uitspraken door buitenlandse rechters en deurwaardersexploiten worden, voor zover zij betrekking hebben op vorderingen, ingesteld tegen De Nederlandsche Bank en/of tegen de Depositaris, zoals deze zijn omschreven in Artikel 6, niet geëxecuteerd of anderszins ten uitvoer gelegd binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 8

De Regeringen van de Overeenkomstsluitende Staten zijn verantwoordelijk voor een doelmatige nakoming van de immuniteiten als voorzien in deze overeenkomst in hun onderscheiden landen.

Artikel 9

Indien De Nederlandsche Bank of de Depositaris in rechte optreedt ter vaststelling van haar of zijn immuniteit overeenkomstig deze overeenkomst, wordt zij of hij aldus doende niet geacht afstand van haar of zijn immuniteit te hebben gedaan.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse
Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden
te
's-Gravenhage*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
's-GRAVENHAGE

DVE/VV-226111

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Islamitische Republiek Iran te 's-Gravenhage zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade van 13 augustus 1981, waarvan de inhoud luidt als volgt:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer te bevestigen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met de inhoud van de nota en haar bijlage kan verenigen en dat de nota van de Ambassade en de

onderhavige nota een overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Iran zullen vormen, welke heden in werking treedt.

's-Gravenhage, 13 augustus 1981.

*Aan de Ambassade van de
Islamitische Republiek Iran
te
's-Gravenhage*

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 201.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1981, 201.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1981, 201.

Voor de op 10 juli 1981 te 's-Gravenhage gewisselde nota's tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika houdende een overeenkomst betreffende een garantiefonds in verband met de beslechting van bepaalde geschillen tussen de Verenigde Staten van Amerika en Iran, met bijlage, zie ook *Trb.* 1981, 216.

Voor de op 10 en 13 juli 1981 te 's-Gravenhage gewisselde nota's tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije houdende een overeenkomst betreffende een garantiefonds in verband met de beslechting van bepaalde geschillen tussen de Verenigde Staten van Amerika en Iran, met bijlage, zie ook *Trb.* 1981, 217.

Uitgegeven de eerste oktober 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL